

N° 1617.

---

## NORVÈGE ET PORTUGAL

Accord concernant la reconnaissance  
réciproque des certificats de franc-  
bord. Signé à Lisbonne, le 30  
novembre 1927.

---

## NORWAY AND PORTUGAL

Agreement concerning the mutual  
Recognition of Loadline Certi-  
ficates. Signed at Lisbon, Novem-  
ber 30, 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1617. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN NORWAY AND PORTUGAL CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF LOADLINE CERTIFICATES. SIGNED AT LISBON, NOVEMBER 30, 1927.

---

*French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 3, 1928.*

---

THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF NORWAY, having observed that since the publication of Decree Law No. 11,210 of July 18, 1925, Portuguese commercial vessels bear load-lines which conform with a certificate held by the vessel and passed by the Portuguese maritime authorities, and the position of which has been determined by a Classification Association recognised by the Government, or by official experts, in accordance with rules which are fully adequate to ensure the further supervision of the loading of vessels ;

And that, on the other hand, Norwegian vessels are obliged to bear load-lines which conform with a certificate held by the vessel and passed by the Navigation Bureau (*Sjøfartskontoret*) or by one of the following Classification Associations : Det Norske Veritas, the British Corporation, Bureau Veritas, Germanischer Lloyd, Lloyd's Register of Shipping, and the American Bureau of Shipping ;

And that such institutions have been recognised by the Portuguese Government ;

And further that, although the said Associations are allowed under the existing laws in Norway and Portugal to affix loading marks on the Norwegian and Portuguese vessels, respectively, the use of such marks is nevertheless dependent upon the authorisation of the competent public authorities,

Have resolved to draw up an Agreement for the mutual recognition of loadline certificates and have accordingly agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Portuguese authorities shall recognise loading marks on Norwegian vessels if such marks conform with a certificate held by the vessel and passed by the Navigation Bureau (*Sjøfartskontoret*) or by a Classification Association, and approved by the Navigation Bureau ; and the Norwegian authorities shall recognise loading marks on Portuguese vessels if such marks conform with a certificate passed by the Portuguese maritime authorities.

*Article 2.*

As soon as the provisions of Article 1 come into force, the authorities of each signatory country shall confine themselves, when supervising the loading of vessels belonging to the other country, to

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force December 31, 1927.

ascertaining whether the vessel holds the loadline certificate which is compulsory under the laws of its country, and to making sure that such certificate is still valid, and that the limits in respect of loading are not exceeded.

*Article 3.*

The signatory States may at any time take steps through the diplomatic channels to amend the present Agreement in any way which they may think desirable or necessary.

*Article 4.*

The present Agreement shall come into force immediately on publication.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Lisbon on November 30, 1927.

*(Signed)* Finn KOREN.

*(Signed)* Dr. Bettencourt RODRIGUES.